

KESEPADANAN PADA TERJEMAHAN LIRIK LAGU FILM FROZEN

DINDA LAILATUL QODRIA

43131.52018.0027

STBA JIA

2022

ABSTRAKSI

Penelitian ini membahas mengenai kesepadanan terjemahan. Tujuan penelitian ini adalah mengetahui bagaimana kesepadanan yang terdapat pada lirik lagu film Frozen. Teori yang digunakan adalah teori kesepadanan terjemahan dari Nida. Kesepadanan dinamis adalah dinamis mengarah kepada kesepadanan efek yang diperoleh melalui pemusatan perhatian dan kesepadanan formal adalah mengarah kepada Bsu untuk mengungkap sejauh mungkin bentuk dan isi dari pesan asli. Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif. Selanjutnya, menggunakan metode simak dengan teknik catat dalam pengumpulan data. Objek yang digunakan dalam penelitian ini adalah lirik lagu film Frozen yang berbahasa Inggris dan bahasa Jepang dengan jumlah empat belas teks lagu. Data yang dianalisis berjumlah 24 data dan hasil analisis dari data tersebut menunjukkan bahwa terdapat ada 15 kesepadanan formal dan 9 kesepadanan dinamis.

Kata Kunci : Penerjemahan, Kesepadanan, Teks Lagu, Frozen

アナと雪の女王の映画の歌詞における同等

DINDA LAILATUL QODRIA

43131.52018.0027

STBA JIA

2022

要旨

論文の作成は、JIA 外国語学生で短大日本の文学学科の卒業要件である。この論文は「アナと雪の女王映画の歌詞における同等」と題した。本研究は、翻訳の同等に説明する。研究の目的は、アナと雪の女王の映画の歌詞における同等が含まれているかを調べることである。使用される研究方法は定性的である。次は、データ収集のために監視方法とノートを使用する。研究対象は二十四英語の歌詞から日本語までの字幕である。この研究で使用される理論は、Nida と Taber の翻訳の同等である。分析されたデータの数は 24 であり、これらのデータの結果は、15 正式な同等と 9 動的同等が使用されていることがわかりました。

キーワード：翻訳、同等、かし、アナと雪の女王の映画